

SHAMROCK

FINNISH-IRISH SOCIETY RY • 3/2013

28th IRISH FESTIVAL
IN FINLAND ... S. 7-9



SISÄLLYS

Pääkirjoitus	2
Carrickfergus – balladi	4
Irish Festival in Finland	7–9
Irlannin etelä	10
Mary Coughlan	8
Näkemiin Dermot ja Helen	11
Marshin kirjasto	12
Galway	13
Bloomsday	14

Finnish-Irish Society ry
60 vuotta 2014.
Sivu 15

PÄÄKIRJOITUS

RAKKAAT YSTÄVÄT,

Syksyn saapuessa lähestyy Irish Festival in Finland, joka järjestetään jo 28. kerran 28.9.–7.10.2013.

Meillä on ilo ja kunnia saada yksi suurista Irlannin äänistä, Mary Coughlan jo viidennen kerran festivaalimme pääesiintyjäksi. Joku voi kysyä, miksi taas, eikä muita ole? On toki muitakin, mutta Mary, jolla on festivaalimme johdosta syntynyt myös rakkaus Suomea ja suomalaisia kohtaan, tulee tänne aina mielellään ja mielellään me otamme hänet vastaan!

Mary esiintyy Turun hienossa Logomosalissa lauantaina 5.10. Sunnuntaina 6.10. Mary matkustaa Suomenlahden etelärannalle Tallinnaan, jossa meillä on aikaisemminkin ollut muutama pienempi konsertti.

Mary Coughlan on ensimmäinen pääesiintyjämme, joka vieraillee Tallinnassa. Hänellä on konsertti Café Noblessa meren rannalla Kalamajan kaupunginosassa.

Maanantaina 7.10. Mary Coughlan astuu tutulle Savoy-teatterin lavalle Helsingissä. Hän on siellä esiintynyt jo kolme kertaa aikaisemminkin.

Festivaalille saapuu myös erinomainen Länsi-irlantilainen duo Cormac Cannon ja Breda Keville, joka esiintyy eri puolilla Suomea, useimmissa konserteissa mukana on myös suomalaisen irlantilaismusiikin guru, Samuli Karjalainen.

Mukana on myös paljon muita irlantilaisen musiikin soittajia.

Festivaalin suojelijana toimii Suomessa asuva irlantilainen keittiömestari David Doughan.

Tulkaa ihmeessä mukaan irlantilaisen musiikin juhlaan – ettei sitten jälkeensä harmita!

DEAR FRIENDS,

Autumn comes and so does Irish Festival in Finland for 28th time.

Mary Coughlan, one of the great voices of Ireland, will headline our festival already for fifth time.

You can ask: "Are there not any others to come?" Yes, there are many others, but Mary, who has become a big friend of Finland, and Finns, because of our festival, always, comes here with great pleasure and we are very pleased to have her performing here again.

Mary Coughlan will perform in the great Logomo in Turku on Saturday 5th October. On Sunday 6th October, she will travel to Tallinn. We have had some small concerts in the Estonia Capital, during the years passed, but Mary Coughlan is the first heading act of our festival to perform there. The venue will be Café Noble, by the sea in Kalamaja.

On Monday 7th October, Mary will play at the Savoy Theatre, where she has performed a few times and which she very much likes.

The festival will feature also a great duo from the west of Ireland, Cormac Cannon and Breda Keville. They will play eight concerts in different parts of Finland. In most of the concerts, the Finnish Master of Irish music, Samuli Karjalainen, will join them.

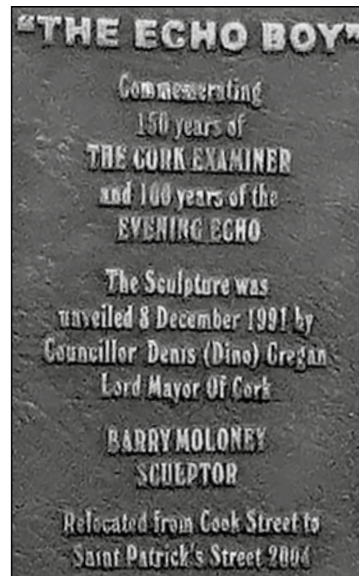
Irish music will also be heard in sessions in various places.

The Patron of the festival will be David Doughan, Irish Chef, who lives in Finland.

Come and join the celebration of Irish music and you will not have to regret for not coming!



OLLI PELLIKKA
info@finnish-irish.fi
Toiminnanjohtaja
Executive Director



KANNEN KUVA

KUVA: SEPPO NOUSIAINEN

"The Echo Boy" on Cork Examinerin 150 vuotisen ilmestymisen kunniaksi Corkiin pystytetty patsas.

DISCOVER DELICIOUS DARKNESS



GUINNESS[®] MADE OF MORE[™]

CARRICKFERGUS – BALLADI

TEKSTI: KALEVI TOOSI /// KUVA: STEWART



Kalevi Toosi

CARRICKFERGUS-LAULUN sävelmä on yksi hienoimmista irlantilaisista balladeista. Myöskin laulun tarina on omassa sarjassaan kärkisijoilla – nimittäin epäjohdonmukaisuudessa, moniselitteisyydessä ja tulkinnanvaraisuudessa.

Silti tarina on hieno ja vaikuttava. Onko laulun kertojaminän rakastettu elossa vai kuollut? Jos hän on kuollut, onko hänen hautansa Kilkennessä vai onko vain haudalla oleva musta marmorikivi peräisin Kilkennessä? Vai haluaako laulaja itse saada viimeisen leposijansa mustan marmoripaaden alta? Jos hauta on Kilkennessä, miksi laulaja haluaa päästä Carrickfergusiin ja Ballygraniin? – Kilkennessä sijaitsee aivan eri puolella Irlantia kuin Carrickfergus. Onko hän avustanut rakastettuaan kullalla ja hopealla vai katuuko, ettei ole – vai viitataan kullattuun tai hopeoituun hautakivikaiverrukseen? Mikä ja missä on Ballygran? Mikä on meri, jonka ylittämiseen kertojaminä kaipaa hyvää venemiestä? Onko kertojaminä Irlannissa vai jossain muualla? Vai onko tässä muunnella manalanjoen yli kuljettavasta lautturista? Epäselväksi ei kuitenkaan jää kertojaminän alkoholiongelmia! Kysymyksiä riittää, ja tulkintoja laulun tarinasta löytyy varmaan yhtä paljon kuin laulun esittäjäkin. Niinpä laulutekstistä on olemassa lukuisia toisistaan enem-

män tai vähemmän poikkeavia ja säkeistömäärältään vaihtelevia versioita. Näistä eri tekstiversioista saa edellä esitettyihin kysymyksiin ristiriitaisia ja monesti aivan vastakkaisia vastauksia.

LAULUN LEVYTTI ensimmäisenä vuonna 1961 irlantilainen kirjailija, laulutekijä ja laulaja Dominic Behan. Hänelle laulun oli opettanut näyttelijä Peter O'Toole, joka oli oppinut sen nuoruudessaan 1940-luvulla.

O'Toolen Behanille opettamassa laulussa oli kaksi säkeistöä (nykyiset 1. ja 3.). Behan kirjoitti lauluun keskimmäisen säkeistön sitomaan tarinaa yhtenäisemmäksi. Mutta nykyään yleisimmin tunnettu keskimäinen säkeistö ("My childhood days bring back...") ei ole Behanin kirjoittama, vaan joku muu on tehnyt sen myöhemmin.

Behanin levyttämänä laulu ei vielä ollut nimeltään Carrickfergus, vaan The Kerry Boat Song. Behan teki v. 1965 laulusta uuden levytyksen ja silloin laulu sai nimen Kerry Boatman (Peter O'Toole vietti ainakin osan lapsuuttaan Kerrysissä). Carrickfergus-nimen otti käyttöön The Clancy Brothers & Tommy Makem -yhtye levyttäessään laulun 1964.

DOMINIC BEHANIN Kerry Boatmanin ensimmäinen säkeistö alkaa näin:

"I wish I was in Carrickfergus, in Elphin, Aoidtrim or Ballygrind".

Clancy Brothersien tekstistä Elphin ja Aoidtrim (mitä ja missä ne sitten linevääkään) ovat hävinneet.

Laulussa esiintyvien paikkakuntien yhteensopimattomuutta on yritetty selittää monin tavoin:

Jossain tekstiversiossa on Carrickfergusin tilalla Castlecomer, joka on kaupunki Kilkennessä kreivikunnassa.

Toisen selityksen mukaan kyseessä ei olekaan Kilkennessä vaan Kilmeny Islayn saarella Skotlannin Sisä-Hebrideillä. Parin kilometrin päässä Kilmenyistä on Ballygrant-niminen kylä. Kilmeny sijaitsee pal-

jon lähempänä Carrickfergusia kuin Kilkennessä. Kelpo venemiehelle se merkitsi vain yhden päivän venematkaa.

KUKA ON laulun kertojaminä? Miksi hän on jättänyt rakastettunsa tai miksi hänen rakastettunsa on jättänyt hänet?

Jonkin arvelun mukaan hän on kiertävä trubaduuri tai muskantti, joka vain on jatkanut kiertelyään. Toisen selityksen mukaan hän on englantilainen sotilas, joka on Kilkennessä rakastunut naiseen, mutta joutunut lähtemään pois hänen luotaan. Tai hän on mies, jonka nainen on jättänyt miehen jatkuvan ryypäämisen takia.

On myös olemassa tulkinta, että koko laulu on vertauskuvallinen kertomus rakkaudesta vanhaan kotimaahan ja halusta palata sinne takaisin ennen kuolemaa.

CARRICKFERGUS-LAULUN tarinan alkupeuraa selvitettäessä jäljet johtavat 1800-luvun alkupuolelle ja vieläkin kauemmaksi. Sen edeltäjänä pidetään laulua "Do Bhí Bean Uasal" (There was a Lady) / "The Sick Young Lover". Alkuperäisen iirinkielisen tekstin tekijä on tiettävästi 1700-luvun irlantilainen runoilija Cathal Bui Mac Giolla Ghunna.

ONGELMANA vanhoissa iirinkielisissä kansanlaulajilta kootuissa lauluteksteissä on, että ne on usein merkitty muistiin foneettisella kirjoituksella englanninkielisen oikeinkirjoituksen mukaisesti, jolloin iirinkieltä äidinkielenäänkin puhuvien on vaikea saada selvää tekstistä.

1800-LUVUN julkaisuissa Carrickfergus-laulun edeltäjä oli ns. macaronic music (macaronic language) -muodossa, eli tekstiä, jossa on sekaisin kahta kieltä – iirinkieltä ja englantia. Tällaisia laulutekstejä syntyi Irlannissa 1800-luvulla, kun Englanti valtasi asemia iirinkielen käytön romahdettua.

Iirinkielisten säkeiden jäädessä jossain vaiheessa pois jäi tarinaan aukkoja, ei-

kä se enää ollut yhtä ymmärrettävä kuin aikaisemmin. Myöskin tarinan luonne muuttui. Kun se alunperin oli ollut kaksimielinen kertomus aisankannattajaksi joutuneesta rakastajasta, on englanninkielinen laulu sen sijaan nostalginen balladi.

Carrickfergusin tekstissä on teemoja, joita esiintyy monissa muissakin kansanlauluissa. Esim. "the water is wide" -säe on yksi eniten lainatuista säkeistä irlantilaisissa lauluissa. Toinen tällainen on "I'm drunk and seldom sober".

NYKYISEN Carrickfergusin ja sen edeltäjien sävelmä ei kuitenkaan ole sama, vaikka niissä on yhtymäkohtia.

Kuka on säveltänyt nykymuotoisen Carrickfergusin melodian, ei ole tiedossa. Säveltäjäksi on ehdotettu irlantilaisen kansanmusiikin 1960-luvulla tapahtuneen elpymisen keskeistä vaikuttajahenkilöä Seán Ó Riadaa, mutta varmuutta asiasta ei ole.

Dominic Behanin vuosien 1961 ja 1965 levytysten sävelmät eroavat toisistaan melko lailla. Vuoden -65 versiossa sävelmä on sama kuin The Clancy Brothers & Tommy Makem -yhtyeen levytyksessä. Varhaisempi versio taas on erilainen. Tämän kirjoittaja ei ole kuullut kumpaakaan Dominic Behanin levytystä, koska levyjä tuntuu olevan mahdotonta saada mistään. Myöskään You Tubesta tai Spotifysta ei niitä löydy, vaikka You Tubessa on paljon muita Dominic Behanin laulamia lauluja. Käytössä on kuitenkin Dominic Behanin laulukirja 1960-luvun puolivälistä. Siinä oleva melodia, joka poikkeaa nykyisestä, on mitä ilmeisimmin se, jonka Behan lauloi ensimmäisessä levytyksessään.

Ó Riadan johtaman Ceoltóirí Cualann -ryhmän LP-levyllä "Ó Riada sa Gaiety" vuodelta 1969 laulaa Seán Ó Sé Carrickfergus/Do Bhí Bean Uasal -kappaleen (macaronic music -versiona), ja tämä

sävelmä on se, millä Carrickfergusia nykyään esitetään. Niinpä Ó Riada voi hyvinkin olla se henkilö, joka on parannelut Dominic Behanin alunperin levyttämää sävelmää ja saattanut sen nykyiseen muotoonsa.

Tämän kirjoittaja olisi kiitollinen tiedoista, mistä voisi saada kuunneltaviksi Dominic Behanin levyt:

- The Irish Rover vuodelta 1961, F-LEUT-2 (Folklore Limited Edition) LP
- Ireland Sings vuodelta 1965, Pye NPL 18134 LP

Tiedot voit lähettää sähköpostiin: toosi@pp.inet.fi

CARRICKFERGUS

1. *I wish I was in Carrickfergus only for nights in Ballygran. I would swim over the deepest ocean, The deepest ocean for my love to find. But the sea is wide and I cannot swim over, Neither have I wings to fly. If I could find me a handsome boatsman to ferry me over to my love and die.*

2. *My childhood days bring back sad reflections of happy times spent so long ago. My boyhood friends and my own relations have all passed on now like melting snow. But I'll spend my days in endless roaming, soft is the grass, my bed is free. Ah, to be back now in Carrickfergus on that long road down to the sea.*

3. *And in Kilkenness it is reported there are marble stones as black as ink. With gold and silver I would support her, but I'll sing no more now till I get a drink. I'm drunk today and I'm seldom sober, a handsome rover from town to town. Ah, but I'm sick now, my days are numbered, so come all ye young men and lay me down.*

CARRICKFERGUS

(Trad. / suom. sanat Kalevi Toosi)

Oi, Carrickfergus, kunpa siellä oisin ja omaks saisin yöt Ballygranin. Mä uida voisni yli meren syvimmän, sinne missä lepää nyt mun rakkahin. Meri aava on, saata yli sen uida en, ja siivittä voi en mä lentääkään. Tahtoisin löytää kelpo venemiehen, että vielä eläissään rakkaan haudan nään.

Haikemat muistot mulle mieleen nostavat onnen päivät lapsuuden, kauas häipyneet. On sukulaiset sekä vanhat ystävät lailla lumen sulaneen pois kadonneet. Vietän aikaa vain maata ympäri kierrellen, pehmyt ruoho vuoteenain on ilmainen. Voi, kuinka toivon, että Carrickfergusiin jo johtais matkani tää viimeinen.

On Kilkennessä kivi marmorinen, musta kuin muste on se väriltään. Hopeaa ja kultaa oisin hälle suonut, mutten laula enää, jos ryypyttä jään. Tänään juopunut oon, ja oon harvoin mä selvin päin, taas uuteen kaupunkiin jo mennä saan. Vaan nyt oon sairas, aikani on loppunut, nuoret miehet, laskekaa minut multiin maan.





CARRICKFERGUS

CARRICKFERGUS on pieni kaupunki meren rannalla Pohjois-Irlannissa lähellä Belfastia. Siellä sijaitsee keskiajalla normannikautena rakennettu vanha linnoitus. Se rakennettiin vuoden 1180 tienoilla ja toimi vaihtelevassa sotilaskäytössä aina vuoteen 1928 saakka. Nykyään se on huomattava matkailunähtävyys.

Tunnetun Carrickfergus-balladin lisäksi on olemassa toinenkin irlantilainen Carrickfergus-laulu, "The Capture of Carrickfergus". Se kertoo tositapahtumasta Seitsenvuotisen sodan ajalta vuonna 1760.

Silloin ranskalainen laivasto-osasto kaapparikapteeni François Thurot'n johdolla valtasi Carrickfergusin kaupungin ja linnoituksen ja piti niitä hallussaan viikon verran.

Brittilaivasto tavoitti ranskalaiset muutama päivä tämän jälkeen ja Thurot kuoli meritaistelussa Mansaaren lähistöllä.

Carrickfergusilla on joitakin kiinnostavia yhtymäkohtia Yhdysvaltojen historiaan: Yhdysvaltojen seitsemännen presidentin, Andrew Jacksonin (1767–1845) perhe oli kotoisin Carrickfergusista. Jacksonin vanhemmat muuttivat siirtolaisiksi Yhdysvaltoihin kaksi vuotta ennen hänen syntymäänsä. Carrickfergusissa sijaitsee Jackson-museo, The Andrew Jackson Cottage, jossa esitellään hänen elämänsä ja uraansa.

Yhdysvaltain vapaussodan (1775–1783) ensimmäinen meritaistelu Yhdysvaltain ja Britannian laivasto-

jen välillä käytiin merellä Carrickfergusin lähistöllä.

"Yhdysvaltain laivaston isänä" tunnettu John Paul Jones oli 1778 Ranger-aluksellaan paluumatkalla Ranskasta, kun hän yhytti brittiläisen sotalaivan HMS Draken, joka oli sijoitettuna Carrickfergusiin. Tunnin mittaisen taistelun jälkeen amerikkalaiset valtasivat brittiläisen, jonka kapteeni oli menettänyt taistelussa henkensä.

Toisen maailmansodan aikana 1942 Carrickfergusissa perustettiin Yhdysvaltojen sotavoimien kommando-osasto The 1st Ranger Battalion, jonka sijoituspaikkana kaupunki toimi sodan aikana. The US Rangers Centre -museo sijaitsee lähellä Andrew Jackson Cottagea.

MESSAGE FROM THE PATRON OF THE FESTIVAL



WELL FOLKS, I must be doing something right. In 1989, the Finnish-Irish Society bestowed on me their Pro Éire award and now in 2013 they have asked me to be the Patron of their music festival. Well, me dears, I am chuffed and I thank ye kindly for the honour. I have lived a long time in Finland and me bones will more than likely be buried here rather than in ould Ireland, as the song goes. However, that is all right – this is my home and has been for a long time now.

I played a small part in the first festival here 28 years ago. I was cooking a bit of Irish grub and doing a bit of singing – and a lot of drinking. I have attended most of the festivals over the years

and they have been great craic. I am a friend of Olli's so I usually know well in advance who will be playing at the next festival so when September comes around, I am rearing to go. The amount of great Irish musicians that have visited the festival over the years has been well documented so I will not list them only to say that they have been mighty.

I take me hat off to Olli and the society and thank ye kindly for all the great music ye have provided over the years. So me dears, go out and buy yer tickets and come along and join in the fun.

FÁILTE ISTEACH

Patrick David Doughan

28th IRISH FESTIVAL IN FINLAND 28.9.–7.10.2013

OHJELMA/PROGRAM

LAUANTAI/SATURDAY 28.9.

Kerava, Keuda-talo 19.00
Cormac Cannon & Breda Keville with Samuli Karjalainen
Liput / Tickets 10,-

SUNNUNTAI/SUNDAY 29.9.

Vantaa, Martinus-sali 15.00
Cormac Cannon & Breda Keville with Samuli Karjalainen
Liput / Tickets 10,-

MAANANTAI 30.9.

Vantaa, Koivukylän kirjasto 18.00
Cormac Cannon & Breda Keville with Samuli Karjalainen
Vapaa pääsy / Free Entrance

TIISTAI/TUESDAY 1.10.

Helsinki, O'Malley's 20.00
Cormac Cannon & Breda Keville with Samuli Karjalainen
Vapaa pääsy / Free Entrance

KESKIVIIKKO/WEDNESDAY 2.10.

Joensuu, Teatteriravintola 19.00
Cormac Cannon & Breda Keville with Samuli Karjalainen
Liput / Tickets 10,- / 7,-

TORSTAI/THURSDAY 3.10.

Viitasaari, Miekkaniemi 19.00
Cormac Cannon & Breda Keville with Samuli Karjalainen
Liput / Tickets 10,-

PERJANTAI/FRIDAY 4.10.

Lapua, Marian Talli 20.00
Cormac Cannon & Breda Keville
Liput / Tickets 10,-

LAUANTAI/SATURDAY 5.10.

Kalajoki, Sandy Kelt 19.00
Cormac Cannon & Breda Keville
Liput / Tickets 10,-

Turku, Logomo 19.00

Mary Coughlan
Liput / Tickets 37,-

SUNNUNTAI/SUNDAY 6.10.

Tallinna, Café Noble
Mary Coughlan
Liput / Tickets 15,-

MAANANTAI/MONDAY 7.10.

Helsinki, Savoy-teatteri 19.00
Mary Coughlan
Liput 35,- / Fis jäsenet/Members 30,-

ENNAKKO/PREPAID:

Kerava: Piletti
Turku: Lippu.fi
Martinus & Savoy-teatteri:
Lippupalvelu www.lippupalvelu.fi
puh. 0600-10-800 (1,96 € / min.)
01400-10-020 (6.96 € / min +pvm)
Savoy'n Lippukassa
puh. 09-310 12000 (pvm)
Cafe Noble, Tallinna
tiedustelut ja varaukset:
juha.tobolet@gmail.com

MARY COUGHLAN



Irlanti on tuottanut monia loistavia laulajattaria ja yksi omaperäisimmistä on Mary Coughlan. Hänen sielukkaat tulkintansa niin uusista kuin vanhoista sävelmistä ovat saaneet innostuneen vastaanoton kaikkialla maailmassa.

VUONNA 1956 syntynyt Galwaystä, Irlannin länsirannikolta, toisoin oleva Mary oli kauhukakara, joka karkasi nuorena Lontooseen viettääkseen hippielämää. Hän elätti itsensä mm. kadunlakaisijana aina välillä laulaen. Mary löysi galwayläisen pojan, jonka kanssa meni naimisiin ja kolme lasta syntyi nopeassa tahdissa. Avioliitto kuitenkin kesti vain kuusi vuotta.

Mary oli aina harrastanut laulamista pubeissa. Tunnettu irlantilainen muusikko Erik Visser löysi hänet ja halusi tuottaa levyä. Ensilevy "Tired and Emotional" ilmestyi vuonna 1985 ja sen menestyksen myötä Mary sai sopimuksen Warner Brothers -levy-yhtiön kanssa.

Lopullinen kansainvälinen läpimurto tapahtui seuraavan levyä "Under The Influence" (1987) myötä. Vuonna 1988 Mary vieraili ensi kerran Suomessa valloittaen yleisön Oulun Kuusrockissa.

Kaksi vuotta myöhemmin hän esiintyi Helsingissä ja Tampereella.

Levytysura näytti komealta ja uusia levyjä julkaistiin, mutta ongelmia tuli levy-yhtiön ja alkoholin kanssa. Mary sai potkut vuonna 1992 ilmestyneen erinomaisen "Sentimental Killers" -levyn jälkeen. Alkoholi tuntui vievän Maryn. Levyjäkin tuli pienille merkeille, mutta alamäki oli alkanut. Lopulta Mary, joka oli myös pienen tytön äiti, hakeutui hoitoon ja raitistui.

Ura oli aloitettava alusta pienien klubien kautta, mutta Mary palasi huipulle. Vuonna 1997 V2-levy-yhtiölle tehty "After The Fall" oli comeback ja sai loistavat arvostelut kaikkialla. Keikkoja tuli ja ensi kerran Mary teki Yhdysvaltojen kiertueen.

Pian seurasi ison orkesterin kanssa tehty show, jossa Mary esitti Billie Holidayn lauluja. Tämä julkaistiin myös levyä vuonna 2000. Kaikki näytti hyvältä, mutta seuravana vuonna tehty "The Long Honeymoon" ei saanut virallista julkaisua. Mary on ostanut sittemmin oikeudet ja levy on julkaistu myöhemmin.

Tulevaisuus näytti taas epävarmalta, mutta 2002 saksalaiselle Tradition & Moderne -levy-yhtiölle tehty "Red Blues" toi Maryn jälleen esiin. Henkilökohtaiset ongelmat ja vaikea ero kuitenkin toivat Maryn elämään jälleen mustat sävyt.

Tällä hetkellä Mary Coughlanilla menee hyvin. Hän on mm. näytellyt Neil Jordanin elokuvassa "Breakfast On Pluto" yhdessä Liam Neesonin kanssa.

Vuonna 2009 ilmestynyt "The House of Ill Repute" on yksi hänen parhaista levyistään. Raju, mutta samalla kaunis levy kertoo kamppailusta vaikeuksien kautta voittoon. Tuottajana on toiminut jälleen Erik Visser. Levy nosti Mary Coughlanin jälleen irlantilaisten laulajien eturiviin, jonne hän ehdottomasti kuuluu.

Samana vuonna ilmestyi myös Mary Coughlanin omaelämäkerta "Bloody Mary", jossa hän mitään sensuroimatta kertoo elämänsä ylä- ja alamäistä.

Viime vuonna ilmestyi 25-juhlakokoelma "The Whole Affair".

Mary Coughlan on aina tervetullut vieras. Loistavia laulajia ja tulkitsijoita ei maailmassa koskaan ole liikaa ja hän on yksi loistavimmista. Hänen musiikkinsa ei ole irlantilaista kansanmusiikkia, mutta jos jonkun laulussa kuuluu, näkyy ja tuoksuu Irlanti, se on Mary Coughlan!

Mary Coughlan on esiintynyt usein Suomessa ja hänellä on vankka kannattajakunta. Hän on vierailut Irish Festival in Finlandissa vuosina 1998, 2002, 2007 ja 2010. Joku ehkä miettii, miksi jälleen. Miksi ei? Mary Coughlan on loistava laulujen tulkitsija ja kun häntä on kerran kuullut, haluaa kuulla jälleen uudestaan ja uudestaan.

MARY COUGHLAN IRISH FESTIVAL IN FINLAND:

Lauantai 5.10. Logomo, Turku

Maanantai 7.10. Savoy-teatteri, Helsinki

Sunnuntai 6.10. Café Noble, Tallinna

CANNON KEVILLE KARJALAINEN

CORMAC CANNON (Irlanti), **BREDA KEVILLE** (Irlanti) JA **SAMULI KARJALAINEN** (Suomi)

VUODEN 2013 Irish Festival in Finland kiertävänä yhtyeenä kuullaan irlantilais-suomalaista trioja, jonka jäseniä yhdistää kiinnostus vanhojen irlantilaisten pelimannien soittotyyleihin ja kansanmusiikin taianomaiseen vetovoimaan. Yhtyeen kiireetön musiikki on kuin kuulokuva vanhasta Irlannista. Muusikot Cormac Cannon, tinapilli ja säkkipilli, sekä Breda Keville, viulu ja laulu, ovat kotoisin Irlannin itärannikolta, Galwaysta. Niin Cormacilla kuin Bredallakin on vahva side oman kotiseutunsa musiikkiperinteeseen sekä kiinnostus irlantilaisen kansanmusiikin muiden sydänalueiden, kuten Claren, Itä-Galwayn sekä Kerryn alueiden, musiikkiin. Heidän seuraansa vuoden 2013 Irish Festival in Finland -kiertueelle liittyy helsinkiläissyntyinen ja Irlannin Claressa paljon aikaansa viettänyt Samuli Karjalainen, kielisoittimet, bodhrán, tinapilli.



CORMAC CANNON began learning the whistle from Mary Bergin at an early age. He took up the pipes some years later, learning initially from Tommy Keane and later from other prominent players during regular visits to the Willie Clancy summer school. He has toured and taught in Ireland, Japan, Africa, and the USA and throughout Europe. In 2011, he recorded the album "The Trip to Carrick" in collaboration with Lamond

Gillespie and John Blake. Other recorded output includes The Cobblestone Sessions (Mulligan 2002), Rogha Scoil Samhradh Willie Clancy 2008 and a series of albums recorded by his mother, harpist Kathleen Loughnane. Cormac has a keen interest in the music of the older pipers and fiddle players, particularly the music of Clare and Kerry, and a preference for the sound of the flat-pitched pipes.

SAMULI KARJALAINEN on monipuolinen helsinkiläissyntyinen muusikko. Hänen musiikkiharrastuksensa alkoi 6-vuotiaana Itä-Helsingin musiikkiopistossa klassisen kitaransoiton opinnoilla Paavo Lindbergin johdolla. Myöhemmin hän kiinnostui kansanmusiikista ja erikoistui erityisesti irlantilaiseen kansanmusiikkiin. Kitaran ja muiden kielisoittimien ohella Karjalainen soittaa erilaisia pillejä, huiluja ja bodhrán-rumpua sekä laulaa.

Karjalainen on soittanut pitkässä rivissä eri yhtyeitä kokoonpanoinaan mm. Crosscountry 50 km, Shannúa, Perilliset, Pulari, Désirée Saarela & Triskel, Jane

Raven ja Green Cottage. Karjalainen opiskeli irlantilaista kansanmusiikkia Irlannissa Limerickin yliopistossa (University of Limerick) ja suoritti tutkinnon MA in Irish Music Performance vuonna 2007.

Opintojen päätyttyä hän on työskennellyt esiintyvänä muusikkona ja opettajana Irlannin Claren alueella sekä Suomessa. Tällä hetkellä Samuli toimii kansanmusiikin soitonopettajana Pitäjämäen musiikkiopistossa sekä opettaa yksityisesti, musiikkileireillä sekä workshoppeissa tinapillillä, kielisoittimia ja bodhrán-rumpua.



BREDA KEVILLE grew up on the shores of Lough Corrib in Claran, near Headford, Co. Galway. She attended whistle lessons with Mary Bergin from the age of seven and began learning the fiddle at school shortly afterwards. She got a new fiddle for her 13th birthday and soon became hooked! Being the youngest of six, Breda was very much influenced by what her older siblings were listening to. Her musical influences come predominantly from older players ranging from Bobby Casey, Sarah & Rita Keane, Paddy Fahey, Paddy Canny, Joe Ryan, Patrick Kelly to Willie Clancy and Felix Doran, to name but a few. She gives workshops regularly, both in Ire-

land and abroad, and teaches in Galway on an individual basis. She released her solo CD, "The Hop Down," in July 2006. Though predominantly unaccompanied, the recording also features her sister Claire on fiddle and concertina, Liam Lewis on fiddle and Terence O' Reilly on guitar. While reviewing the album in the Journal of Music in Ireland (JMI), Dermot McLaughlin wrote that:

"A recording like this is a cause for optimism at a time when so many accents and points of difference are being smoothed out of traditional music in studio recordings and elsewhere. This hop down is really a big step up!"

TEKSTI: OLLI PELLIKKA /// KUVAT: SEPPO NOUSIAINEN

IRLANNIN ETELÄ

OLEN KÄYNYT IRLANNISSA ehkä noin 55 kertaa, tarkkaa lukua en tiedä, kun se pieni lappu, johon olin merkinnyt kaikki Irlannin käyntini, katosi mystisesti joskus viime vuonna. Mutta aika monta kertaa olen toki käynyt. Dublinissa olen vierailut joka käynnillä ja Irlannin länsirannikollakin aika usein, eikä Pohjois-Irlantikaan vieras ole. Jostain syystä Etelä-Irlanti ja sen pääkaupunki Cork ovat jääneet minulle varmaan korkeintaan kymmenen käynnin varaan.

”Miksi näin on?” kysyy joku minulta ja jatkaa: ”Sinähän olet Turuusta, eikö Cork ole Irlannin Turku?”

Näinhän sitä sanotaan, onhan se tasavallan toiseksi suurin kaupunki ja aika vanha. No jaa, minun mielestäni länsirannikon pääkaupunki Galway on paljon enemmän Turku kuin Cork, vaikka onkin paljon pienempi.

Mutta lopetetaan nyt tämä ja puhutaan Corkista ja muusta Irlannin etelästä.

Mitä siellä on nähtävää? Corkin historia juontaa juurensa 600-luvun puolelle, jolloin Pyhä Finbar perusti sinne luostarin, Viikingit valtasivat kaupungin ja rakensivat sen ympärille muurin, joka purettiin 1600-luvulla, kun Vilhelm Oranialaisen sotilaat piirittivät kaupungin.

Cork vaurastui ja 1800-luvulla sieltä

käytiin kauppaa ympäri maailmaa. Englantilaiset polttivat kaupungin 1921 kapinassa.

Irlannin itsenäistyessä Cork vaurastui, koska kauppaa käytiin meritse ympäri maailmaa. Siellä on myös yliopisto ja muita oppilaitoksia. Asukkaita kaupungissa on runsaat 120 000. Corkin halki virtaa Lee-joki ja sen varrella on monia komeita vanhoja rakennuksia. Corkin kreivikunnassa on teollisuutta, kuten Jamesonin viskitislaamo Midletonissa. Satama on vilkas ja autolautoilla pääsee mm. Walesiin ja Bretagneen.

Kaupungin lähistöllä on myös paljon nähtävää, kuten satamakaupunki Cobh, joka aikaisemmin tunnettiin nimellä Queenstown. Kaupungin satama tunnetaan varsin surullisesta tapahtumasta, se oli Titanicin viimeinen lähtösatama ja lopu onkin surullista historiaa, jota on elokuvissakin romantisoitu.

Corkin lähellä on Blarneyn linna, jonne turistit kapuavat ja katolle päästyään asettuvat epämukavasti selälleen, taivuttavat päänsä muurille ja vaikeasti pussaavat ulkoseinässä olevaa kiveä. Anteeksi mitä?

Juu, kun pussaa sitä kiveä, niin saa ikuisen kaunopuheisuuden lahjan. Minun ei tarvinnut sitä tehdä, kun puhun muuten-

kin liikaa.

Lähellä on myös Midleton, jossa on Jamesonin viskitislaamo. Siellä kannattaa vierailla.

Kun Corkista mennään itään, löytyy Waterfordin kaupunki, joka on tunnettu kristalliteollisuudestaan.

Lähellä on myös pieni Tramore kaupunki, jossa vuonna 1993 järjestettiin massiivinen festivaali Fleadh mor eli suuri juhla. Siellä esiintyi Irlannin suuruuksien, kuten Van Morrisonin, The Chieftainsin, Mary Coughlanin ja muiden lisäksi maailmantähtiä, kuten Bob Dylan, Joan Baez ja Jerry Lee Lewis.

Olihan meitä suomalaisiakin siellä pikubussillinen sunnuntaina, jolloin nuo yllä mainitut suuruudet esiintyivät. Kerroimme mennessä lentokoneessa menevämmesinne ja muutama sitten lähtikin. Yksi matkalainen oli pettynyt, kun Bob Dylan oli näyttänyt merkilliseltä eikä ollenkaan laulanut omia laulujaan. Miestä tarkemmin jututtaessani, selvisi, että hän luuli Van Morrisonia Dylaniksi! Että sikäli...

Mutta matkustakaa Etelä-Irlantiin, siellä on paljon nähtävää. Ihmiset puhuvat vähän outoa murretta, mutta kyllä te pärjätte!



NÄKEMIIN DERMOT JA HELEN

Aurinkoisena kesäisenä iltapäivänä koonnuttiin Irlannin Suurlähettilään residenssiin. Tunnelma oli hakea, koska kyseessä olivat Suurlähettiläs Dermot Branganin läksiäiset. Hänen lähettiläsaikanaan on tapahtunut monia asioita. Erytisesti irlantilaisista kulttuuria on ollut Suomessa esillä U2:sta pienimuotoisiin näyttelyihin.

Monia kodikkaita tilaisuuksia on myös vietetty suurlähettilään kauniissa residenssissä. Tehtävä Suomessa oli suurlähettiläälle viimeinen ennen hänen eläk-

keelle siirtymistään ja uskon, että hän puolisoineen viihtyi Suomessa hyvin. Edustustehtäviä oli paljon kulttuurin ja ennen kaikkea elokuvan ja teatterin alueella, mutta myös kuvataiteet ovat olleet hyvin esillä hänen Suurlähettiläsaikanaan.

Läksiäislahjana Finnish-Irish Society antoi suurlähettiläsparille kalastusvälineitä ja käsitimme, että niillä tulee olemaan käyttöä. Toivottavasti uistinta heittäessä, tulee Suomessa vietetty aikaa mieleen.

bassador's last and we believe, that he and his spouse enjoyed their time here.

Many things happened especially on the field of culture, especially theatre and cinema, but also visual arts have been well represented.

As a farewell gift Finnish Irish Society gave fishing equipment and we have understood, that they are going to use them. Hopefully when fishing, they will remember the time spent in Finland!

FAREWELL DERMOT AND HELEN

EN On a Sunny Summer afternoon, there was a gathering in Irish Ambassador's Residence. The atmosphere was a melancholic as the occasion was Dermot Brangan's farewell party.

Many things have happened during his stay in Finland. Irish culture has been very well represented from U2 to small exhibitions.

Many cosy receptions have been arranged in the Ambassador's beautiful residence. The term in Finland was Am-



YE COMIN' FOR A PINT?

**Pubiruokaa viittä vaille valomerkkiin –
DJ viikonloppuisin 04 asti – live musaa joka toinen torstai**

**to 5.9. Ari Koivunen
to 19.9. Robbie Hill (UK)
to 26.9. Arthur Guinness Day:
Live Music**

**to 3.10. Pauli Hauta-aho (The Blanko)
to 17.10. Lotta Sandholm**

KEIKAT ALKAVAT KLO 21.

DUBLINER
KAIVOPIHA

MANNERHEIMINTIE 5, 00100 HELSINKI

Puh. 010 76 64470 (0,0835 €/puhelu + 0,1209 €/min)

Avoinna: ma–to 15–01, pe–la 15–04. dubliner.fi

MARSHIN KIRJASTO

TEKSTI: ROLF JOHANSSON /// KUVAT: MATT CASHOREA



MONIKOHAN NIISTÄ tuhansista turisteista jotka jonottavat pääsyä Dublilin upeaan Pyhän Patrikin katedraaliin (St. Patrick's Cathedral), oivaltaa että kivenheiton päässä on toinen "aarre". Se on arkkipiispa Marshin kirjasto (Marsh's Library), Irlannin ensimmäinen yleinen kirjasto, joka on ollut auki yleisölle vuodesta 1701!

KIRJASTO SIJAITSEE muurien takana kauniissa talossa, jonka suunnitteli Sir William Robinson. Hänen töitään oli myös Royal Kilmainham Hospital. Kirjaston sielu oli kuitenkin arkkipiispa Narcissus Marsh (1638-1713) Hän syntyi Wiltshiresissä Englannissa, suoritti opintonsa Oxfordissa ja lähetettiin Dubliiniin hoitamaan Trinity Collegen hallinnosta vastaavan kanslerin tehtäviä. Hän toimi myöhemmin. Dublilin anglikaanisena arkkipiispana. Kuten monet muutkin tuon ajan hengen miehet Narcissus Marsh oli monipuolinen herra. Häntä kiinnosti matematiikka ja teologia, mutta myös iirin kieli ja varsinkin kirjallisuus. Trinity Collegen kanslerina hän usein valitti kuinka opiskelijoiden, mutta myös oppineiden oli vaikea löytää kirjoja. Kun vuonna 1701 säädettiin laki julkisten kirjastojen perustamisesta Marsh ei aikailut kirjastonsa perustamisessa. Kirjaston johtokunnassa istui mm. kuuluisa kirjailija ja St. Patrick's Cathedralin tuomiorovasti Jonathan Swift.

KUN SAAVUT kirjastoon löydät lähimmältä pöydältä sitä esitteleviä painotuotteita usealla kielellä, myös suomeksi, "Arkkipiispa Marsh'in kirjasto". Kyseessä on käsikirjasto eli kirjoja ei voi lainata vaan niitä on tutkittava kirjastossa. Jos etsit tuoreimpia romaaneita tai dekkareita, älä vaivaudu. Kirjat tammihyllyillä ovat 1400-1800-luvuilta. Niitä on n. 25 000 ja ne käsittelevät tiedettä, uskontoa, kauppa, filosofiaa ja historiaa. Monet kirjoista ovat harvinaisuuksia ja niitä ei löydy muualta. Siksi tutkijat ympäri maailmaa työskentelevät kirjastossa. Marsh's Library omistaa myös Farmleigh Housessa Phoenix Parkissa sijaitsevan Benjamin Iveagh Libraryn, jossa säilytetään n. 6 000 kirjaa.

KIRJASTON ERITTÄIN arvokas osa on ns. Stillingfleetin kokoelma, n. 10 000 niddettä, jonka Marsh itse osti 2 500 punnalla vuonna 1705. Edward Stillingfleet oli Worcesterin piispa ja hänen kokoelmansa sisälsi harvinaisia ensipainoksia. Samoihin aikoihin Marshin kirjaston ensimmäisen kirjastonhoitajan Elie Bouhereau kokoelma liitettiin kirjastoon. Sieltä löytyy myös arkkipiispan oma laaja kokoelma itämaisia kirjoja lukuunottamatta. Ne Marsh lahjoitti Bodleyn kirjastolle Oxfordissa. Ranskassa vainotut mutta Irlannista turvapaikan saaneet hugenotit lahjoittivat myös teoksia kirjastolle. Vanhin kirja lienee Milanossa 1472 painettu Ciceron "Kirjeitä ystävälle". Lisäksi löytyy käsikirjoituksia, nuotteja ja runoja, mm. Sir Walther Raleighin runo kuningatar Elisabeth I:n kunniaksi. Kirjasto myös entisöi vanhoja kirjoja.

KIRJASTO EI OLE muuttunut aikojen saatossa. Alkuperäisiä ovat pienet metallihäkit, joihin opiskelijat tutkimuksen ajaksi lukittiin, jotta he eivät voineet varastaa kirjoja. Nykyään kuri ei ole yhtä tiukkaa. Opiskelijoiden käy-

tössä on erillinen tutkijainhuone. Tutkijoiden tulee kuitenkin ilmoittaa kirjastolle tulostaan hyvissä ajoin, koska tilaa ei ole kovinkaan paljon.

VAIKKA ET HARRASTAIS tutkimusta, voit vieraillla kirjastossa, joka pelkästään kauneutensa ja tunnelmansa takia on käynnin väärtti. Se on rauhan tyyssija. Näin ei aina ollut. Pääsiäiskapinan 1916 aikana brittisotilaat ja irlantilaiset tasavaltalaiset kävivät lähistöllä taistelua. Kahdeksan luotia brittiaseista pirstoi kirjastonhoitajan ikkunan ja iskeytyi arvokkaaseen ranskalaiseen kokoelmaan. Luodinreiät näkyvät vielä kirjoissa. Onneksi kirjastonhoitajaan ei osunut.

ARKKIPIISPA NARCISSUS MARSH on haudattu naapurisiin St. Patrick's Cathedraliin. Etunimi "Narcissus" ehkä ihmetyttää. Miksi? Vanhemmat William ja Grace Marsh antoivat hänen veljilleen nimet Epaphroditus ja Onesiphorus!

ARKKIPIISPA MARSHIN KIRJASTO, St. Patrick's Close, Dublin 8 (www.marshlibrary.ie) Kirjasto on yleisölle auki maanantaisin, keskiviikkoisin, torstaisin ja perjantaisin klo 10.00-12.45, 14.00-17.00 ja lauantaisin klo 10.30-12.45. Tiistaisin ja sunnuntaisin se on suljettu. Pääsymaksu vierailijoille: € 2.50, opiskelijoille ja eläkeläisille € 1.50.



GALWAYN TAIDETTA

TEKSTI: OLLI PELLIKKA /// KUVAT: PAULA SAARI

IRLANNIN LÄNSIRANNIKON keskus Galway on kaunis ja kotoinen kaupunki. Ilmapiiri on välitön ja rento. Kaupungissa on vilkas kulttuuri- ja huvielämä, jolle monet suuremmatkin kaupungit ovat kauteellisia. Kaupungissa on n. 75000 asukasta, mutta väkiluku kasvaa koko ajan. Taide-elämä on vilkasta ja sinne on myös muuttanut taiteilijoita monista maista, näiden joukossa suomalaiset Tuija Varjoranta ja Anu Halonen.

HELSINGISSÄ Uudenmaankatu 19 sijaitseva pieni Galleria Dix on vuosien varrella antanut usealle irlantilaiselle kuvataiteilijalle mahdollisuuden esitellä tuotantoaan, yksi näistä on Jennifer Cunningham, jonka näyttely oli viime kesäkuussa.

16.8.-5.9. olivat vuorossa taidemaailari Tuija Varjoranta ja kuvanveistäjä Anu Halonen, jotka molemmat asuvat ja työskentelevät Galwayssä.

Kiinnostusta näiden taiteilijoiden työhön on, sen huomasi jo avajaisten runsaasta osanotosta.

Shamrock kaappasi Tuijan ja Anun ja menimme juttelemaan läheiseen mukavaan baariin.

Tilasimme juomaa ja istahdimme alas. Antaa Tuijan aloittaa, miten hän parikymmentä vuotta sitten tuli muuttaneeksi Galwayhin.

"*Aluksi olin vuonna 1993 Aran-saarilla, mutta jo sitä ennen olin käynyt Irlannissa. Palasin Dubliiniin opiskelemaan, josta valmistuini. Kaikki lomat kuitenkin vietin Galwayn seudulla.*"

Anun historia on lyhyempi, hän valmistui vuosi sitten keväällä taideterapeutiksi Cork Institute of Technologystä ja sitä ennen oli suorittanut BA.-tutkinnon keraamikasta Galwayssä. Jo sitä ennen hänellä oli hoitoalan tutkinto Turusta.

"*Menin Galwayhin sairaanhoitajaksi*", kertoo Anu. "*Tämä on ensimmäinen näyttelyni Suomessa. Olen haaveillut tästä pitkään.*"

Tuijalla on ollut Suomessa monta näyttelyä. Myös Irlannissa tytöt osallistuivat

Galwayssä näyttelyyn, jossa oli mukana myös Olavi Pajulahti.

Taiteilijoiden toimeentulo Irlannissa on huonompi kuin Suomessa ja siksi melkein kaikilla on myös muu ammatti. Irlannin talous ei ole vielä hyvässä kunnossa ja se heijastuu taiteilijoihin.

Myös Suomeen verrattuna gallerioita on vähemmän. Kuvataide taidemuotona ei ole kovin tunnettu, Irlanti on sen sijaan musiikin suurvallta.

Taidetta halutaan viedä ihmisen luo. Irlannin lama on saanut aikaan monien kauppojen lopettamisen ja vapaana on paljon tyhjiä liikehuoneistoja. Anu oli mukana pop-up projektissa, jossa taiteilijat maalasivat tyhjiä kaappoja tehden niistä taideteoksia. Anun työt olivat esillä vanhassa karkkikaupassa.

Irlantilaisia taideopiskelijoita on myös tullut työskentelemään Suomeen. Tuija on ollut mukana tällaisessa projektissa.

Galwayssä käyneet suomalaiset ovat ihmetelleet, miten suomalaiset taiteilijat ovat saaneet töitään esille Irlannissa. Suomessa ei ole totuttu ottamaan niin paljon riskejä kuin Irlannissa. Dublinilaisella Temple Bar Galleryllä ja Kaapelitehtaalla on työhuonevaihtoa. Lisäksi Lapuan Vanhan Paukun taidekeskuksella on taiteilija- ja näyttelyvaihtoa Irlannin kanssa.

Tuijan ja Anun Helsingissä auki oleva näyttely syntyi siten, että Galleria Dixin pitävä Tuule Mäkinen otti yhteyttä, että pienempi takagalleria olisi vapaa. Lisäksi Helsingin Juhlaviikot ajoittuisivat samaan aikaan.

NÄYTTELY ON HYVÄ, jos vielä ehditte, menkää katsomaan!

Olli Pellikka

Galleria Dix

Uudenmaankatu 19, 00120 Helsinki
puh. 09 603 661, 0400 282 828
info@galleriadix.fi | www.galleriadix.fi
Ti-pe 11-17, la-su 12-16



Anu Halonen



Tuija Varjoranta



BLOOMSDAY O'MALLEY'S IRISH BAR

Bloomsdaya juhliittiin jälleen kerran tutussa paikassa. Runsaslukuista yleisöä viihdyttivät David Doughan, Olli Pellikka ja Juha Roiha esittäen kattelmia James Joycen Odysseuksesta.

Musiikista huolehti Green Cottage: Samuli Karjalainen, Kirsi Vinkki ja Kieth Murtagh.



H.E. Dónal Denham Suomeen

Irlannin uusi Suomen suurlähettiläs Dónal Denham ja puolisonsa Siobhán Denham saapuivat Helsinkiin heinäkuun puolivälissä.

He ovat osallistuneet jo useisiin tilaisuuksiin pääkaupunkiseudulla ja näin tutustuneet Irlannin ystäviin ja Suomessa asuviin irlantilaisiin.

Ennen Suomea, Dónal Denham on toiminut Irlannin ulkoministeriön tehtävissä mm. Lusakassa, Brysselissä, Ottawassa, Washingtonissa ja San Franciscossa sekä Irlannin Liettuan ja Valko-Venäjän suurlähettiläänä toimipaikkanaan Vilna.



Galleria DIXin näyttelyn avajaiset. Näyttelyssä ovat esillä taidemaalari Tuija Varjorannan ja kuvanveistäjä Anu Halosen työt. Molemmat taiteilijat asuvat ja työskentelevät Galwayssä. /// Kuva: Paula Saari



Irlantilaisen Whiskeyn Ystävien syyskauden avajaiset Espoossa, seuran puheenjohtaja Matti Rädyn kotona 9. elokuuta. Tarjolla oli mm. viskimarinoitua riimihärkää ja rosvopaisia lisukkeineen. Maistettavana oli yli 50 irlantilaisista viskiä. /// Kuva: Seppo Nousiainen

LIITY FINNISH-IRISH SOCIETY RY:N JÄSENEKSI!

JOS HALUAT liittyä jäseneksi, maksa jäsenmaksu tilillemme ja lähetä nimesi ja osoitteesi osoitteeseen info@finnish-irish.fi tai soita numeroon 09 7539 808. Jäsenmaksu on 20 € ensimmäiseltä ja 7 € seuraavilta saman talouden jäseniltä. Maksa se tilillemme **Nordea FI81 2001 1800 0192 29** tai **Danske Bank FI47 8000 1700 1139 71**. Merkitse viestiin "Jäsenmaksu 2013" ja maksaneiden nimet ja osoitteet, jos mahtuu.

Jäsenetuina saat Shamrock-lehden neljä kertaa vuodessa, jäsenkirjeen, sähköpostitiedotteemme, alennuksia seuran järjestämien tilaisuuksien (kurssit, luennot) osallistumismaksuista ja konserttien pääsylipuista.

JOIN FINNISH-IRISH SOCIETY RY

IF YOU WANT TO join Finnish-Irish Society ry, please send your name and address to info@finnish-irish.fi or phone to 09 7539 808. The membership fee is 20 € for the first and 7 € for the following members of the family. Please pay it to our account **Nordea FI81 2001 1800 0192 29** or **Danske Bank FI47 8000 1700 1139 71**. Please write to messages (Viesti) "Membership fee 2013" and the names of the members paid, with address, if you can fit it.

With the membership fee you will get four issues of our magazine Shamrock, newsletters, email-newsletters, reductions of the tickets to the events arranged by Finnish-Irish Society and concert tickets.

Kuvia /// Photographs

ARVOISAT JÄSENET

Finnish-Irish Society r.y. täyttää vuonna 2014 kunnioitettavat 60 vuotta.

Juhlavuoden ohjelman suunnittelu on jo aloitettu ja yhtenä osana on vanhojen yhdistyksen toimintaan liittyvien valokuvien keräys.

Kuvia julkaistaan vuoden 2014 Shamrockin kaikissa neljässä numerossa ja yhdistyksen nettisivuilla.

Jos sinulla on tallessa ottamiasi kuvia vuosien varrelta, niin ottaisitko yhteyttä sähköpostilla:

shamrock@finnish-irish.fi

Kuvat voivat olla paperi- tai digikuvia. Paperikuvat skannataan ja alkuperäiset palautetaan, kunhan laitat mukaan osoitteellisen palautuskuoren.

Kuvia otetaan vastaan 31.5.2014 asti.

Terveisin Johtokunta

EN DISTINGUISHED MEMBERS

Finnish-Irish Society r.y. reaches in 2014 the respectable age of 60 years.

Anniversary program planning has already begun and one part of it is collection of old photographs.

Photos will be published in all four 2014 issues of the Shamrock magazine, and on the association's website.

If you have pictures from over the years, so would you contact us by email:

shamrock@finnish-irish.fi

Images can be paper or digital photos. Paper images are scanned and the originals will be returned if you include an addressed return envelope.

Photos will be accepted until 31.5.2014.

Greetings Board



Fleminginkatu 19 B 57
00500 Helsinki

Puh./Tel. 09 753 9808

Fax 09 726 0012

Nordea FI81 2001 1800 0192 29

Danske Bank FI47 8000 1700 1139 71

E-mail: info@finnish-irish.fi

www.finnish-irish.fi

SHAMROCK

Päätöimittäjä/

Editor-in-Chief

Olli Pellikka

Toimitussihteeri

Seppo Nousiainen

Toimitusneuvosto

Markus Asunta

Riitta Hakulinen

Seppo Nousiainen

Olli Pellikka

Paula Uitto

Ilmoitusasiat

Olli Pellikka, 09 753 9808

Ulkoasu, taitto- ja painopaikka

Elena Räsänen,

Offsetpaino L. Tuovinen Ky

www.tuovinen.eu

ISSN 0783-6775

OSASTOT/BRANCHES

Jyväskylä

Pj./Chair: Timo Hautala

Lehtorannantie 10 B 29

40520 Jyväskylä

Puh./Tel. 040 541 8645

Kuopio

Pj./Chair: Eila Kumpulainen

Telakkakuja 3 B 10

70100 Kuopio

Puh./Tel. 040 585 4528

Kaustinen

Pj./Chair: Jyrki Heiskanen

Ketuntie 13, 69600 Kaustinen

Puh./Tel. 06 860 4111

Oulu

Pj./Chair: Markus Lampela

Oivantie 7

90580 Oulu

Puh./Tel. 08 343 920

Pori

Pj./Chair: Vesa Turvanen

Työmiehenkatu 1 as. 1

26100 Pori

Puh./Tel. 044 572 4392

Tampere

Pj./Chair: Sirpa Saari

Hampulankatu 23 B 7

33730 Tampere

Puh./Tel. 045 6797 839

sirpa.saari73@luukku.com

Turku

Pj./Chair: Mika Häkkinen

Emännänkatu 2 as 5

20780 Kaarina

Puh./Tel. 0400 806 386

www.finnish-irish.fi/turku

Ääneseutu

Pj./Chair: Pasi Peuranen

Vesakkotie 12, 44150 Äänekoski

Puh./Tel. 050 587 5371

JOHTOKUNTA 2013/

COMMITTEE 2013

Puheenjohtaja/Chairperson

Paula Uitto

Varapuheenjohtaja/

Vice-chairman

Seppo Nousiainen

Jäsenet/Members

Raija Anttila

Tea Byholm

Heli Gäsman

Antti Hietala

Erkki Kiviluoto

Maarit Multamäki

Terhi Tarvainen

Tarja Väyrynen



Live Autumn 2013

O'Malley's goes sports:

Englannin Valioliigan
ottelut suorina
&

Jääkiekon SM-Liigan
ottelut suorina

LA 7.9. **Echo & Cain**

LA 21.9. **Eala**

LA 28.9. **Markus Asunta**

TI 1.10. **Cormac Cannon
&
Breda Keville**

LA 12.10. **Shannua**

LA 26.10. **Desiree Saarela
&
Triskel**

PE 1.11. **HALLOWEEN PARTY**

LA 16.11. **The Green Hope**

LA 30.11. **Isara**

LA 14.12. **Green Cottage**

Varaamme oikeuden muutoksiin

Perinteiset Irkkujamit keskiviikkoisin

O'Malley's Torni • Yrjönkatu 26, 00100 Helsinki • 010 7842 050

www.facebook.com/omalleystorni • www.ravintolatorni.fi/omalleys

Ma-To 15:00-01:00 • Pe-La 14:00-02:00 • Keittiö auki Ma-La 16:00-22:00